

Benefits and Challenges of an Intra-University Authentic Collaborative Translation Project

URSZULA PARADOWSKA

The Jacob of Paradies University in Gorzów Wielkopolski, POLAND

uparadowska@ajp.edu.pl

STRESZCZENIE

Wspólne projekty tłumaczeniowe są coraz częściej realizowane w instytucjach kształcących tłumaczy. Dzieje się tak dlatego, że symulacje zadań translatorskich, zarówno autentycznych jak i do nich zbliżonych, tworzą kontekst i wypełniają lukę między światem akademickim a realiami rynku. Podstawą wykorzystania wspólnych projektów tłumaczeniowych jest przekonanie, że uczenie się jest doświadczeniem społecznym, a wiedza powstaje w wyniku interakcji społecznych (Király 2015). Dotychczas opublikowano jednak niewiele wyników badań dotyczących realizacji autentycznych projektów tłumaczeniowych prowadzonych we współpracy z partnerami wewnątrzuczelnianymi. Jak dotąd ukazało się jednak niewiele publikacji dotyczących realizacji autentycznych projektów tłumaczeniowych we współpracy z partnerami wewnątrzuczelnianymi. Celem niniejszego artykułu jest omówienie autentycznego projektu tłumaczeniowego przeprowadzonego wiosną 2019 roku w Akademii im. Jakuba z Paradyża (AJP) w Gorzowie Wielkopolskim. W trakcie ostatniego semestru (trwającego trzy semestry) kursu „Projekt translatorski” dwanaścioro studentów filologii angielskiej pierwszego stopnia zrealizowało 12 zadań tłumaczeniowych zleconych przez pracowników Działu Promocji i Informacji AJP, którzy pełnili rolę klienta zewnętrznego. Na podstawie obserwacji zajęć, rozmów z klientem, analizy jakości produktu tłumaczeniowego oraz refleksji studentów można stwierdzić, że udział w projekcie przyniósł korzyści wszystkim zaangażowanym stronom, co zdaje się potwierdzać tezę, że autentyczne projekty tłumaczeniowe mogą być z powodzeniem realizowane w środowisku uniwersyteckim.

SŁOWA KLUCZOWE: projekty autentyczne; uczenie się usytuowane w kontekście; wspólne projekty tłumaczeniowe; symulowane biura tłumaczeń; edukacja tłumaczy